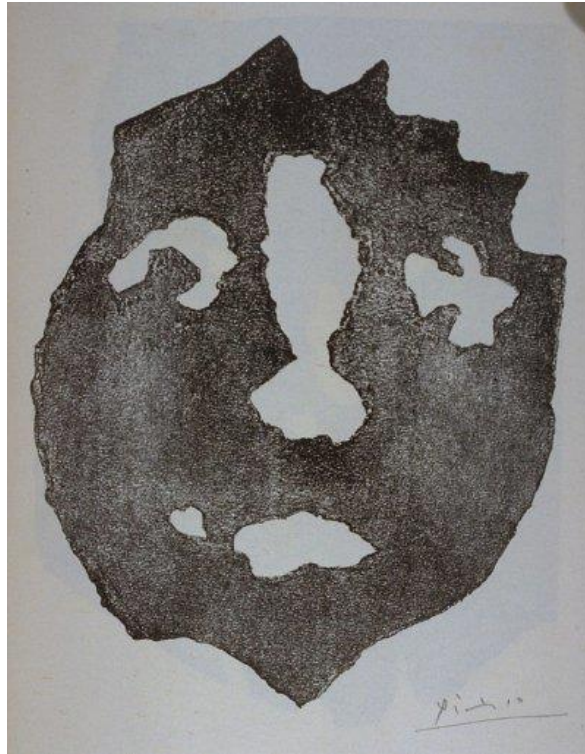


RENÉ CHAR

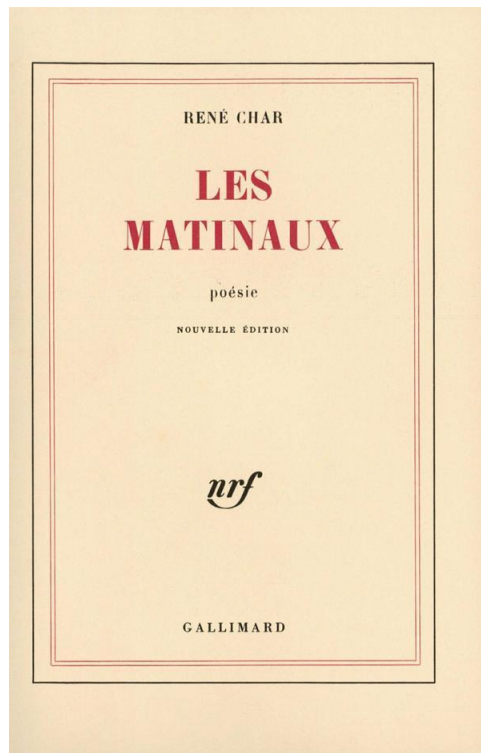
**LES TRANSPARENTS
DIE DURCHSICHTIGEN**



Quaderni di Traduzioni, LXVII, Aprile 2021



René CHAR / Stefanie GOLISCH



René Char, *Les Transparents*
(*Les Matinaux*, 1947-49)
Werke von **Pablo Picasso**

(Texte aus: *Oeuvres Complètes*,
Paris, Gallimard, 1982
pp.295-302)

LES TRANSPARENTS DIE DURCHSICHTIGEN



(Aus dem Französischen übertragen
von **Stefanie Golisch**)

Les Transparents ou vagabonds luni-solaires ont de nos jours à peu près disparus des bourgs et des forêts où on avait coutume de les apercevoir. Affables et déliés, ils dialoguaient en vers avec l'habitant, le temps de déposer leur besace et de la reprendre. L'habitant, l'imagination émue, leur accordait le pain le vin, le sel et l'oignon cru ; s'il pleuvait, la paille.

Die Durchsichtigen oder Mond-Sonnen Vagabunden sind nach und nach fast vollkommen aus unseren kleinen Städten und Wäldern verschwunden, wo man sie früher überall treffen konnte. Zugewandt und gesprächig, redeten sie, während sie ihre Schultertasche ablegten und nach einer Weile wieder umhängten, in Reinem mit den Einheimischen. Gerührt gewährten diese ihnen Brot, Wein, Salz und rohe Zwiebeln; Stroh, wenn es regnete.

I TOQUEBIOL

L'HABITANT

– Travaille, une ville naîtra.
Où chaque logis sera ton logis.

TOQUEBIOL

– Innocence, ton vœu finit
Sur la faucille de mon pas.

I TOQUEBIOL

DER BEWOHNER

- Arbeite, eine Stadt wird entstehen,
In der jedes Haus dein Haus sein wird.

TOQUEBIOL

- Unschuld, dein Wunsch endet
Auf der Sichel meiner Schritte.

II LAURENT DE VENASQUE

Laurent se plaint. Sa maîtresse n'est pas venue au rendez-vous. Dépité, il s'en va.

– À trop attendre,
On perd sa foi.

Celui qui part
N'est point menteur.

Ah! le voyage,
Petite source.

II LAURENT DE VENASQUE

Laurent beklagt sich. Seine Geliebte ist nicht zu ihrer Verabredung gekommen. Enttäuscht geht er fort.

- Indem man zu lange wartet,
Verliert man das Vertrauen.

Wer fortgeht
Ist kein Lügner.

Ach! die Reise,
Kleine Quelle.

III PIERRE PRIEURÉ

PIERRE

– Prononce un vœu, nuit où je vois?

LA NUIT

– Que le rossignol se taise,
Et l'impossible amour qu'il veut calme en son cœur.

III PIERRE PRIEURÉ

PIERRE

- Hast du einen Wunsch, Nacht, in die ich schaue?

DIE NACHT

- Dass die Nachtigall schweige,
Und die unmögliche Liebe, die sie in ihrem Herzen zu beruhigen versucht.

IV
ÉGLIN AMBROZANE

LA GALANTE

– Commencez à vous réjouir,
Étranger, je vais vous ouvrir.

ÉGLIN

– Je suis le loup chagrin,
Beauté, pour vous servir.

IV
ÉGLIN AMBROZANE

DIE MONDÄNE

- Freuen Sie sich,
Fremder, ich eile, um Ihnen zu öffnen.

ÉGLIN

- Ich bin der kummervolle Wolf,
Meine Schöne, zu Ihren Diensten.

V
DIANE CANCEL

LE CASANIER

– Les tuiles de bonne cuisson,
Des murs moulés comme des arches,
Les fenêtres en proportion,
Le lit en merisier de Sparte,
Un miroir de filibusterie
Pour la Rose de mon souci.

DIANE

– Mais la clé, qui tourne deux fois
Dans ta porte de patriarche,
Souffle l'ardeur, éteint la voix.
Sur le talus, l'amour quitté, le vent m'endort.

V
DIANE CANCEL

DER HAUSMANN

- Gut gebrannte Dachziegeln,
Mauern wie Torbögen,
Maßgefertigte Fenster,
Betten aus Kirschbaumholz,
Ein erbeuteter Spiegel,
Für die Rose meiner Unruhe.

DIANE

- Der Schlüssel aber, der sich zweimal dreht,
In deiner Tür des Patriarchen
Atmet die Glut, lässt die Stimme verstummen.
Am Abhang, verlorene Liebe, es wiegt mich der Wind.

VI
RENÉ MAZON

Le rocher parle par la bouche de René.

– Je suis la première pierre de la volonté de Dieu, le rocher ;
L'indigent de son jeu et le moins belliqueux.

Figuier, pénètre-moi :
Mon apparence est un défi, ma profondeur une amitié.

VI
RENÉ MAZON

Der Fels spricht durch den Mund von René.

- Ich bin der erste Stein des Willens Gottes, der Fels;
Derjenige, der seines Spiels bedarf, derjenige, der den Krieg am wenigsten liebt.

Feigenbaum, dringe in mich ein:
Meine Erscheinung ist eine Herausforderung, meine Tiefe eine Freundschaft.

VII
JACQUES AIGUILLÉE

Jacques se peint.

Quand tout le monde prie,
Nous sommes incroyables.
Quand personne n'a foi,
Nous devenons croyants.
Tel l'œil du chat, nous varions.

VII
JACQUES AIGUILLÉE

Jacques malt sich selbst.

Wenn alle Welt betet,
Sind wir ungläubig.
Wenn niemand glaubt,
Werden wir gläubig.
Wir verändern uns, wie das Auge der Katze.

VIII ODIN LE ROC

Ce qui vous fascine par endroit dns mon vers, c'est l'avenir, glissante obscurité d'avant l'aurore, tandis que la nuit est au passé déjà.

Les milles métiers se ressemblent;
Tous les ruisseaux coulent ensemble,
Bande d'incorrigibles chiens,
Malgré vos oreilles qui tremblent
Sur le tourment de votre chaîne.

Le juron de votre seigneur
Est une occasion de poussière,
Bêtes, qui durcissez le pain
Dans la maigreur de l'herbe.

*

Que les gouttes de pluie soient en toute saison
Les beaux éclairs de l'horizon ;
La terre nous la parcourons.
Matin, nous lui baisons le front.

Chaque femme se détournant,
Notre chance c'est d'obtenir
Que la foudre en tombant devienne
L'incendie de notre plaisir.

Tourterelle, oiseau de noblesse,
L'orage oublie qui le traverse.

VII ODIN LE ROC

Das, was Euch hier und da an meinen Versen faszinieren mag, ist das Werden, die flüchtige Finsternis vor der Morgenröte, während die Nacht schon der Vergangenheit angehört.

Die tausende von Handwerken ähneln sich,
Alle Bäche fließen zusammen,
Horden unverbesserlicher Hunde,
Obwohl Euch die Ohren zittern
Über der Pein Eurer Ketten.

Die Lästerung Eures Herrn
Ist eine Gelegenheit für den Staub,
Ungeheuer, die das Brot hart machen
Auf mageren Wiesen.

*

Dass die Regentropfen zu jeder Jahreszeit
Die schönen Blitze am Horizont seien mögen;
Wir laufen über die Erde.
Dem Morgen küssen wir die Stirn.

Jede Frau, die zurückweicht,
Ist unsere Gelegenheit zu gewinnen.
Dass der einschlagende Blitz
Zum Feuer unseres Genusses werden möge.

Turteltaube, vornehmer Vogel,
Das vergessene Gewitter, das sie durchzieht.

IX
JOSEPH PUISSANTSEIGNEUR

JOSEPH

Route, es-tu là ?

MOI

Les prodigues s'en vont ensemble.

IX
JOSEPH PUISSANTSEIGNEUR

JOSEPH

Weg, bist du da?

ICH

Die Verschwender ziehen gemeinsam fort.

X
GUSTAVE CHAMIER

Écoutez passer, regardez partir
De votre fierté si longue à fléchir,
La paille du grain qui ne peut pourrir.
Faible est le grenier que le pain méprise.

X
GUSTAVE CHAMIER

Hört, die Schritte, seht nur das Zurückweichen
Vor Eurem so schwer zu beugenden Hochmut,
Das Stroh des Weizens, das nicht faulen kann,
Elend der vom Brot verachteten Kornkammer.

XI
ÉTIENNE FAGE

J'éveille mon amour
Pour qu'il me dise l'aube,
La défaite de tous.

XI
ÉTIENNE FAGE

Ich wecke meine Geliebte
Damit sie mir im Morgengrauen
Die Niederlage aller verkünden möge.

XII AIMERI FAVIER

AIMERI

– Vous enterrez le vent,
Ami, en m’enterrant.

LE FOSSOYEUR

– Qu’importe où va le vent !
Mais sa bêche resta dedans.

XII AIMERI FAVIER

AIMERI

- Sie begraben den Wind,
Mein Freund, indem Sie mich begraben.

DER TOTENGRÄBER

- Wen kümmert es, wohin der Wind sich davon macht!
Nur sein Spaten bleibe in der Erde stecken.

XIII LOUIS LE BEL

LOUIS

– Brûleurs de ronces, enragés jardiniers,
Vous êtes mes pareils, mais que vous m'écœurez !

LES TÂCHERONS

– Batteur de taches de soleil,
Nous sommes surmenés, nous sommes satisfaits.
Que répondre à cela,
Vieil enfant ?

LOUIS

– Le cœur aidant l'effort,
Marcher jusqu'à la mort,
Qui clôt la liberté
Qui laissait l'illusion.

XIII

LOUIS LE BEL

LOUIS

- Ihr tollen Gärtner, die Brombeersträucher habt ihr entzündet,
Zwar seid meinesgleichen, aber wie sehr verachte ich Euch!

DIE TAGELÖHNER

- Vernichter der Sonnenflecken,
Wir haben uns Mühe gegeben, wir sind zufrieden.
Welche ist Deine Antwort,
Du altes Kind?

LOUIS

- Solange das Herz schlägt
Weiterlaufen bis zum Tod,
Dem Ziel der Freiheit,
Das alle Illusionen hinter sich lässt.

XIV
JEAN JAUME

JEAN

– L’olivier, à moi, m’est jumeau,
Ô bleu de l’air, ô bleu corbeau !
Quelques collines se le dirent,
Et les senteurs se confondirent.

XIV
JEAN JAUME

JEAN

- Der Olivenbaum, für mich ist er ein Zwillingwesen,
Oh dieses Himmelsblau, oh dieses Rabenblau!
In den Hügeln spricht man von ihm,
Und die Gerüche vermischen sich.

XV
CONTE DE SAULT

Son épitaphe :

Aux lourdes roses assombries,
Désir de la main des aveugles,
Préfère, passant, l'églantier
Dont je suis la pointe amoureuse
Qui survit à ton effusion.

XV
CONTE DE SAULT

Sein Grabspruch:

Den schweren dunklen Rosen,
Wunsch nach der Hand der Blinden,
Spaziergänger, nimm lieber die Hundsrose,
deren liebender Stachel ich bin,
denn sie wird Deinen Überschwang überleben.

XVI
CLAUDE PALUN

LE PAYSAN

– Nul ne croit qu'il meurt pour de bon,
S'il regarde la gerbe au soir de la moisson
Et la verse du grain dans sa main lui sourire.

CLAUDE

– Diligent, nous te dépassons,
Notre éternité est de givre.

XVI
CLAUDE PALUN

DER BAUER

- Niemand glaubt wirklich daran zu sterben,
Wenn er am Abend nach der Ernte die Garben betrachtet
Und das Korn in seiner Hand ihmzulächelt.

CLAUDE

- Du Eifriger, wir sind über dich hinausgewachsen,
unsere Ewigkeit ist aus Reif.

XVII
ALBERT ENSÉNADA

Le monde où les Transparents vivaient et qu'ils aimaient, prend fin. Albert le sait.

Les fusils chargés nous remplacent
Et se tait l'abolement des chiens.
Apparaissez formes de glace.
Nous, *Transparents*, irons plus loin.

XVII
ALBERT ENSÉNADA

Die Welt, in der die Durchsichtigen lebten und die sie liebten, ist zu Ende. Albert weiß das.

Geladene Gewehre ersetzen uns.
Und das Bellen der Hunde verstummt.
Ihr seht aus wie Eisfiguren.
Wir *Durchsichtigen* werden immer weiter gehen.



(Quaderni di Traduzioni, LXVII, Aprile 2021)